

KOLEGIUM DOSKONALENIA ZAWODOWEGO
POLSKIEGO TOWARZYSTWA TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH TEPIS

zaprasza na

XXVII WARSZTATY PRZEKŁADU

PRAWNICZEGO I SPECJALISTYCZNEGO

które odbędą się w sobotę, 5 października 2013 r.

w Centrum Konferencyjnym

w Warszawie przy ul. Wilczej 9

W PROGRAMIE:

Rejestracja i wydawanie materiałów konferencyjnych – 9.30 - 10.00

SESJA PLENARNA – 10.00 - 14.00

DLA TŁUMACZY WSZYSTKICH JĘZYKÓW

10.00 - 10.15 - Komunikaty. Informacje

10.15 - 11.15 – **mgr Janusz Poznański** *Udział tłumacza w przesłuchaniu świadka – 20 scenek z przesłuchania Cecil Olesen*

11.15 – 11.45 – **mgr Bogusława Domańska (Fundacja Helsińska)** *Uchodźcy i migranci z perspektywy tłumacza*

11.45 - 12.00 - Przerwa na kawę

12.00 - 13.00 – **mgr Małgorzata Tryba** *Profesjonalizacja zawodu tłumacza konferencyjnego w Polsce. Wyniki i wnioski z badania przeprowadzonego w listopadzie 2012 r.*

13.00 – 13.30 - **mec. Paweł Gugala** *Tłumaczenie: zlecenie, utwór czy dzieło? Jak uniknąć konfliktów z ZUS-em i US?*

13.30 – 14.00 – **Panel: etyka i praktyka zawodowa tłumacza przysięgłego**

14.00 - 15.00 - Lunch

ZAJĘCIA W SEKCJACH JĘZYKOWYCH – 15.00 - 18.00

SEKCJE JĘZYKOWE:

angielska, niemiecka, rosyjska i francuska

18.00 TOAST HIERONIMKOWY z okazji Międzynarodowego Dnia Tłumacza

Stoisko z publikacjami dla tłumaczy z 20% zniżką dla uczestników

Lista uczestników została już zamknięta

Biuro Rady Naczelnej (w godzinach 8.00-15.00): tel. 22 839 49 52

WPISOWE, w tym lunch oraz toast hieronimkowy: **190 zł** dla członków PT TEPIS,

dla niezrzeszonych - **240 zł**, dla studentów i słuchaczy podyplomowych

studiów przekładu prawniczego (za okazaniem legitymacji) - **190 zł**

Prelegenci nie płacą wpisowego, tylko opłatę za lunch w wysokości 80 złotych.

Wpłaty prosimy przekazywać na konto PT TEPIS:

43 1020 1026 0000 1802 0214 2495, PKO BP II O/Warszawa

W razie niemożności wzięcia udziału w Repetytorium wpisowe nie podlega zwrotowi

PROGRAM SEKCJI JĘZYKA ANGIELSKIEGO

15.00-18.00

Prowadząca: mgr Zofia Rybińska

14.55 – 15.00 Otwarcie obrad sekcji

15.00 – 15.30 dr Anna Jopek Bosiacka - *Komunikacja prawna: styl common law a styl prawa kontynentalnego*

15.30 – 16.00 dr Łucja Biel - *Terminologia w zakresie transformacji spółek: przekształcenie, łączenie się i podział spółek*

16.00 – 16.20 mgr Elżbieta Gołębiowska – „Business“ i inne terminy niedocenione i niewykorzystywane

16.20 – 16.30 Przerwa

16.30 – 16.50 mgr Anna Stachelska - *Miary, wagi i waluty - symbole, nazwy, czy skróty?*

16.50 – 17.10 mgr Marian Baranowski - *Zapewnienie jakości - kwestie terminologiczne*

17.10 – 17.40 Estelle Ryan - *The smaller the word, the bigger the problem*

17.40 – 18.00 Q & A

PROGRAM SEKCJI JĘZYKA FRANCUSKIEGO

15.00-18.00

Prowadząca: mgr inż. Barbara Bosek

mgr inż. Barbara Bosek - *Francuskojęzyczne umowy o pracę na czas nieokreślony, określony i sezonowe*

dr inż. Marii Metzler - *Szczególny przypadek umowy Wolontariatu w międzynarodowym przedsiębiorstwie*

Małgorzata Kałuża - *Małżeńskie ustroje majątkowe: intercyza, zmiana i rozwiązanie intercyzy w prawie francuskim*

PROGRAM SEKCJI JĘZYKA NIEMIECKIEGO

15.00-18.00

Prowadzący: mgr Krystyna Kołodziej

15.05- 15.35 - dr hab. Artur D. Kubacki - *Czy istnieje błąd krytyczny w tłumaczeniu poświadczonym?*

15.35-16.05 - mgr Krystyna Kołodziej - *Tłumaczenie dokumentacji z zakresu medycyny sądowej – zarys problematyki*

16.05-16.25 - mgr Anna Labe - *Śmierć osób bliskich za granicą – podstawowe pojęcia terminologiczne*

16.25-16.40 Przerwa

16.40-17.10 - mgr Małgorzata Niżnik - *Przekład dokumentów z zakresu prawa spółek - wybrane zagadnienia i terminologia*

17.10-17.55 - mgr Paweł Gugala - *Analiza wybranych klauzul w umowach polskich i niemieckich*

PROGRAM SEKCJI JĘZYKA ROSYJSKIEGO

15.00-18.00

Prowadzący: dr Edward Szędzielorz

15.00-15.40 – **dr Magdalena Kuratczyk**, Warszawa, Uniwersytet Warszawski – *Korpusy polsko-rosyjskie – nowe narzędzie dla tłumaczy*

15.45-16.25 – **dr Dariusz Gancarz**, Kraków, Kancelaria Tłumacza Przysięgłego Gandarus, PT TEPIS – *Kontratypy w polskim i rosyjskim prawie karnym*

Przerwa 16.25-16.35

16.35-17.15 – **mgr ekonomii Natalia Antuszewska**, Warszawa, tłumacz przysięgły – *Terminologia stosowana w rosyjskich kontraktach ubezpieczeniowych*

17.20-18.00 – **dr Siergiej Chwatow**, Petersburg, Warszawa, Uniwersytet Warszawski – *К вопросу о переводе имен собственных*